

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento **INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA ITALIANO-INGLESE-ITALIANO**

GenCod A003823

Docente titolare Francesca BIANCHI

Insegnamento INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA ITALIANO-INGLESE-

Insegnamento in inglese INTERPRETATION NEGOTIATION

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2016/2017

Erogato nel 2018/2019

Anno di corso 3

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Questo corso prepara gli studenti a tradurre, con la tecnica della traduzione consecutiva senza presa di appunto, brevi dialoghi bilingue legati a contesti turistici e a tradurre a vista brevi testi di argomento divulgativo legati al settore turistico.

PREREQUISITI

Competenza attiva e passiva della lingua inglese a livello B2 e della lingua italiana a livello C1.

OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti acquisiranno conoscenze teoriche di base sulle principali forme di interpretazione. Acquisiranno competenze pratiche specifiche del lavoro dell'interprete di trattativa, affinando la sensibilità linguistica ai fini dell'interpretazione e sviluppando specifiche strategie di lavoro. In particolare acquisiranno le seguenti abilità:

Conoscenze e comprensione

- Abilità di analisi e comprensione di un testo articolato.
- Conoscenze tematiche e dominio-specifiche legate all'ambito turistico

Capacità di applicare conoscenze e comprensione

- La capacità di selezione e memorizzazione delle informazioni
- La capacità di acquisire, sviluppare e adoperare conoscenze tematiche e dominio-specifiche legate all'ambito turistico

Autonomia di giudizio

- Abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e di valutarne la rilevanza (Autonomia di giudizio).

Abilità comunicative

- Abilità di riformulazione e sintesi in una lingua diversa da quella del testo di partenza

Capacità di apprendimento

- Capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

METODI DIDATTICI

Lezioni interattive di carattere laboratoriale, che includono esercizi in classe, project-work e role-play. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa.

MODALITA' D'ESAME

Esame orale che include una prova di traduzione a vista (dall'inglese all'italiano) e una prova di interpretazione di trattativa (italiano-inglese-italiano) in linea con le esercitazioni svolte e con le tematiche turistiche affrontate durante il corso (ed elencate nella piattaforma Formazioneonline). Durante la prova lo studente deve dimostrare di aver compreso correttamente il testo di origine, di aver saputo selezionare e memorizzare almeno le informazioni principali, se non anche ulteriori dettagli, e di essere saper esporre tali contenuti in forma sintetica nella una lingua di arrivo, in forma fluida, grammaticalmente corretta e con proprietà di linguaggio. Deve inoltre dimostrare di avere compreso lo scopo comunicativo dell'interprete, evitando di mostrare esitazione o incertezza. All'esame lo studente dovrà inoltre consegnare al docente una stampa del glossario personale realizzato in LearnWeb, dal quale si evince il tipo di fonti utilizzate per la ricerca terminologica, l'attenzione posta agli aspetti fonetici, fraseologici e di registro. Queste modalità di verifica accertano il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi e in particolare delle competenze specifiche descritte nella sezione Obiettivi formativi.

APPELLI D'ESAME

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL. Le iscrizioni chiudono 4 giorni prima della data dell'appello.

Date degli esami:

- 20 maggio 2020 ore 9:00
- 12 giugno 2020 ore 9:00
- 06 luglio 2020 ore 9:00
- 24 luglio 2020 ore 9:00
- 7 settembre 2020, ore 9:00
- 3 novembre 2020, ore 11:00
- 22 gennaio 2021, ore 9:00
- 26 febbraio 2021, ore 9:00

Seguiranno ulteriori date secondo il calendario ufficiale del Dipartimento di Studi Umanistici

PROGRAMMA ESTESO

Verranno affrontati i seguenti aspetti: introduzione alle diverse forme di interpretazione e alla professione dell'interprete; interpretazione di trattativa e di comunità: caratteristiche e setting professionali; la memorizzazione e la parafrasi; principi, procedure e strategie di lavoro (specifiche della traduzione a vista e dell'interpretazione di trattativa); la ricerca terminologica (fonti, strumenti e metodi); creazione di un glossario personale. La traduzione a vista verrà utilizzata come strumento di apprendimento del vocabolario, ma anche come tecnica specifica dell'interprete. Il corso potenzia le competenze linguistiche orali degli studenti in lingua inglese e in lingua italiana. In particolare amplia la competenza terminologica di base relativa ai settori specialistici coinvolti nei contesti turistici (terminologia di base di ambito storico, geografico e artistico, delle attività ricettive, delle attività ludiche e sportive, della cucina e delle attività artigianali). Il corso, altresì, raffina la sensibilità dello studente verso l'ascolto, ivi incluso la capacità di comprendere la struttura di un discorso e la prospettiva del parlante. Infine, il corso fornisce allo studente strategie e metodi di lavoro specifici, da applicare durante la preparazione linguistica personale, e durante l'interpretazione di trattativa e nella necessità di tradurre a vista brevi testi.

TESTI DI RIFERIMENTO

Nolan, J. *Interpretation: techniques and exercises*. <http://tienganhdhm.com/Images/file/Intepretation-Techniques%20and%20Exercises.pdf>

Ulteriori materiali bibliografici verranno resi disponibili sulla piattaforma Formazioneonline di Unisalento.

Il docente fornirà inoltre materiale didattico tramite la piattaforma Formazioneonline (Moodle) di Unisalento e la piattaforma LearnWeb. Entrambe le piattaforme verranno presentate durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alle due piattaforme.